

上人文化精選優良圖書

夜鶯

原著 / 安徒生

改寫 / 金書正 圖 / 金東成

夜鶯

原著 / 安徒生 改寫 / 金書正 圖 / 金東成
翻譯 / 蕭素菁

 上人文化事業股份有限公司

原著 / 安徒生 (H. C. Anderson)

安徒生於1805年4月2日出生在丹麥的奧登塞。

雖然生於貧窮的鞋匠之家，但他從小就喜歡聽父親說故事，而且充滿夢想。由於性格敏銳，年輕時也曾經徬徨過，但隨著小說《即興詩人》出版之後，他成為知名作家。之後他為小朋友寫了許多童話故事，像《醜小鴨》、《美人魚》、《賣火柴的女孩》等等，他因此而被尊稱為「童話之父」。

改寫 / 金書正

在韓國中央大學文藝創作系取得碩、博士學位，之後進入德國慕尼黑大學就讀。現於韓國淑明女子大學任教，同時身兼童話作家、兒童文學評論家、翻譯作家。他以翻譯安徒生選集為其畢生夢想，同時也致力於文字創作、評論兒童文學以及畫畫等等。

圖 / 金東成

1970年生於韓國，於韓國弘益大學研習東洋畫。擅長線條畫，用色溫暖優雅，其圖畫富韓國特質，非常有獨創性，作品得過許多大獎。

The Nightingale

Text © Kim, Seo-Jeong, 2005

Illustration © Kim, Dong-Seung, 2005

All rights reserved.

Chinese(complex) language translation copyright
© SHANG-REN PUBLISHING CO. LTD., 2008, Taiwan
Chinese (complex) language rights arrangement with
Woongjin.Think Big Co., Ltd., Korea

夜鷹

原著 / 安徒生 改寫 / 金書正 圖 / 金東成 翻譯 / 蕭素菁

發行人 / 張文卿 總策畫 / 賴美伶 美編 / 紅耳朵文化

出版發行 / 上人文化事業股份有限公司

地址 / 台北縣中和市橋和路115號9樓

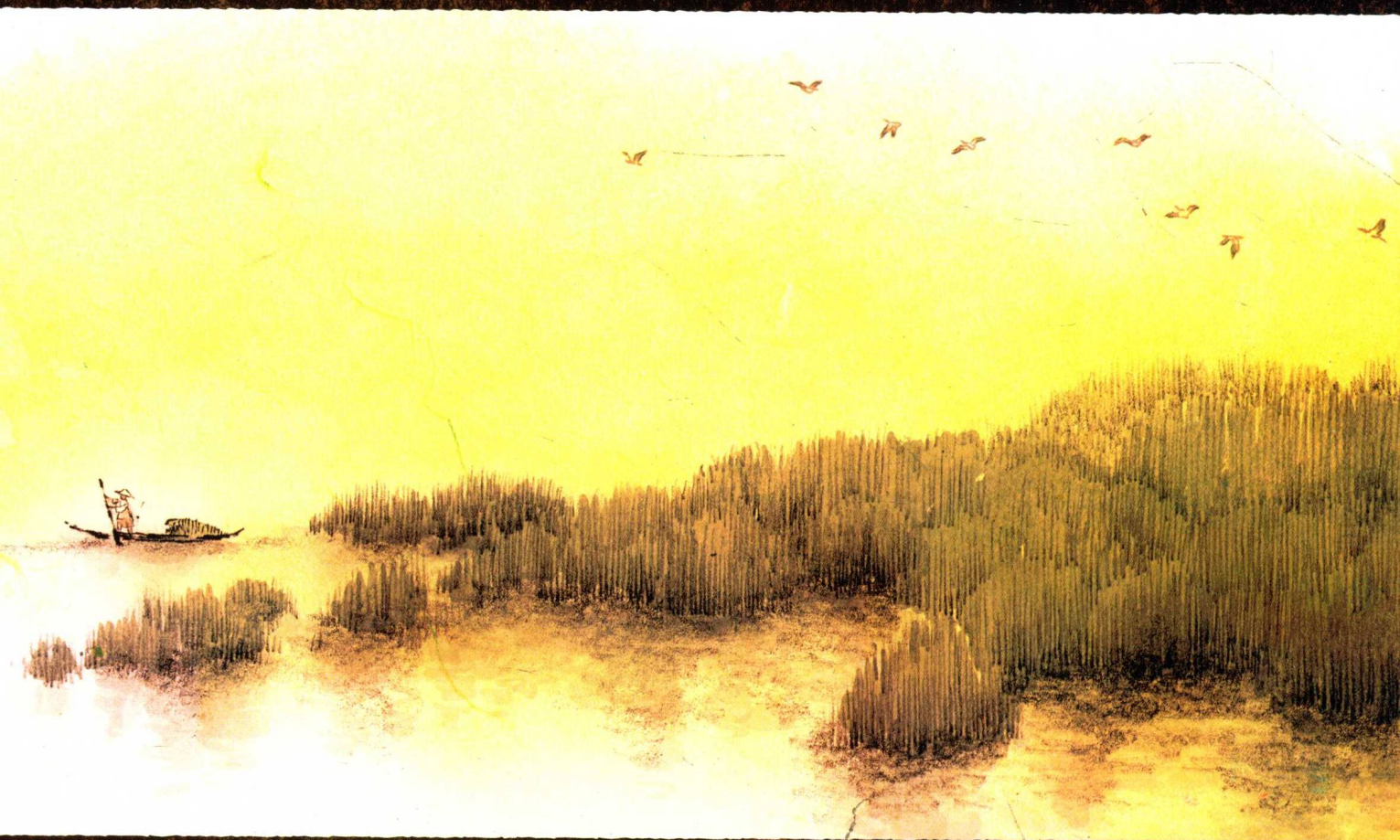
電話 / (02) 2243-5977 傳真 / (02) 2243-6075

郵撥帳號 / 18217769 上人文化事業股份有限公司

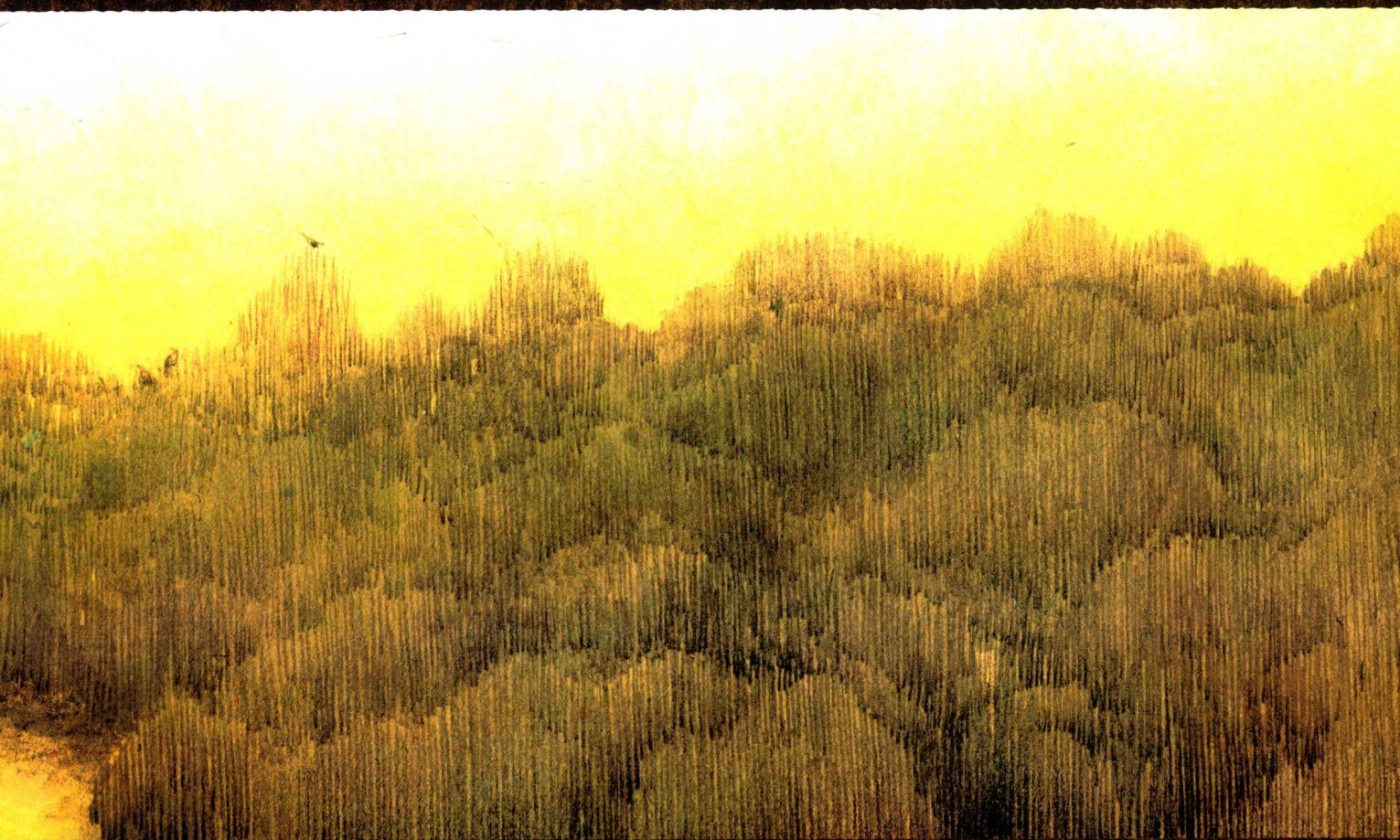
出版 / 2008年6月

www.shang-renpub.com.tw

很久很久以前，中國有一個皇帝，
他的宮殿是世界上最豪華的，
庭園的美麗也是無法用言語形容。



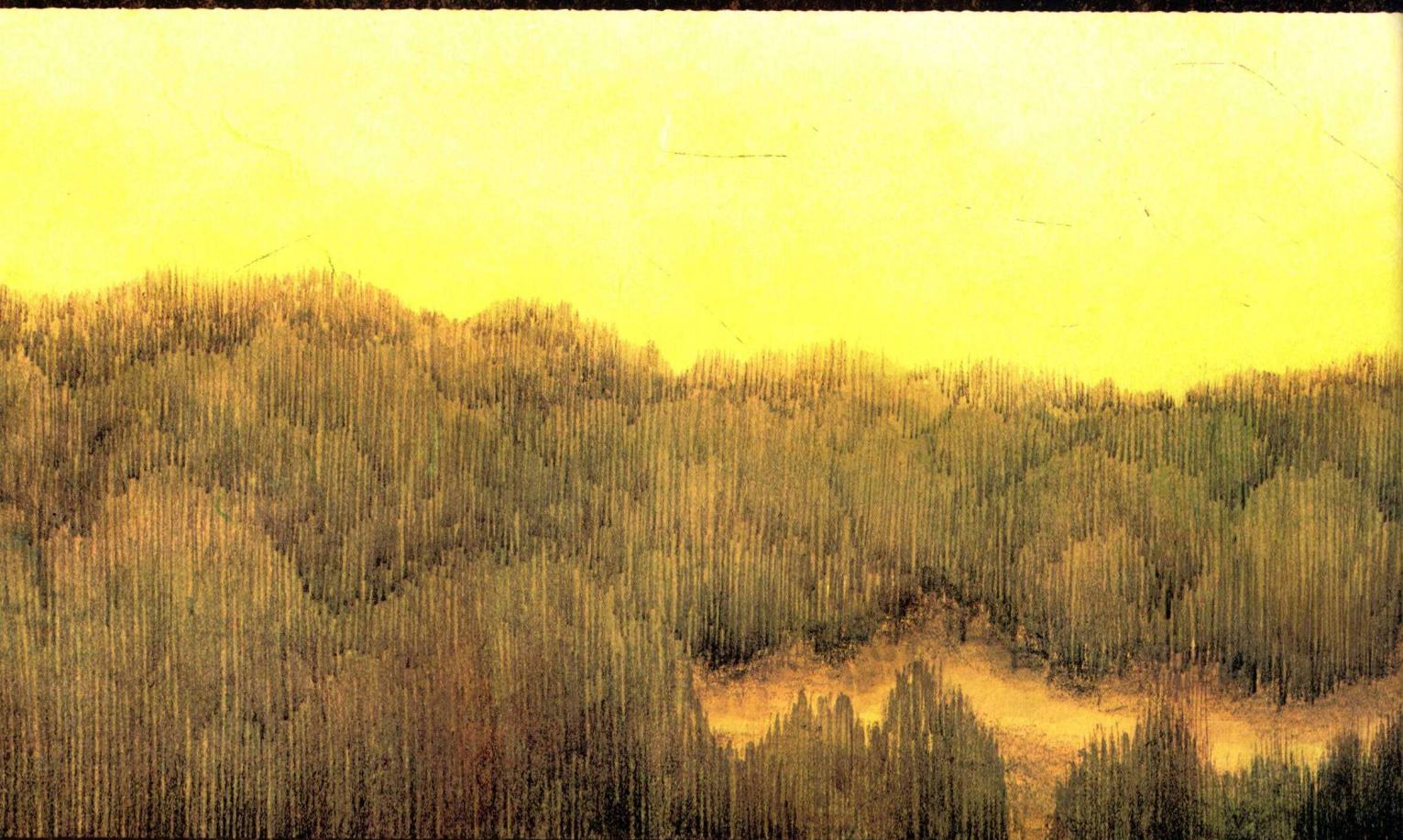
往庭園裡走一段路以後，
會看見一座漂亮的樹林。
這座樹林和藍色的大海相連，
而夜鶯就住在海邊。



夜鶯的歌聲相當優美，
連貧窮的漁夫也會放下工作來
專心聽牠唱歌。

從世界各地來的旅行者
都對這聲音讚嘆不已。

「夜鶯的歌聲是最好聽的！」



一些旅行者寫了有關

皇宮與庭園的書。

他們當然沒有忘記寫夜鶯的故事。

這些書傳遍了世界各地，

有幾本也傳到了中國皇帝那裡。





有一天，皇帝看過關於夜鶯的書後說：

「夜鶯？我的庭園裡真有這種鳥嗎？」

我從來都沒聽說過！」

皇帝立刻把侍衛長叫過來。

「你怎麼都沒有跟我提過夜鶯的事呢？」

侍衛長向皇帝報告說：

「陛下，臣子完全沒有聽過。」

「全世界都知道我有什麼，

卻只有我自己不知道！」

今天晚上就把那隻鳥帶到我面前，

叫牠唱歌！」

皇帝下令說。







侍衛長來來回回跑遍整座宮殿，
也問了許多人，
但是卻沒有半個人知道夜鶯的事。

「陛下，不要太相信書中的話，
因為那有可能是
編造出來的故事。」

「可是這本書沒有理由說謊。
今天晚上要是沒有把夜鶯帶來，
我就把你們所有人都痛打一頓！」





大家找遍整座宮殿，卻都沒有斬獲，只好跑出去打听聽夜鶯的事。最後問到一名在廚房打雜的小女孩。小女孩說：

「哦，你是說夜鶯嗎？我知道啊。牠就住在海邊。每次我去探望生病的母親時，夜鶯就會唱歌給我聽。感覺就像是母親在唱歌一樣。」





大家跟著小女孩往樹林裡走去。
這時不知從哪裡傳來了一聲「叫」，
一名侍衛說：「啊，就是這個聲音！」

充滿活力。」但小女孩回答：
「不是這個，這是母牛的叫聲。」

不久又傳來「呱呱」聲，
另一位侍衛說：「這個聲音聽起來
像廟裡的鐘聲。」



這次小女孩說：

「不對，這是青蛙的叫聲。」

最後夜鶯終於開口叫了。

「就是這個聲音。夜鶯在那裡！」
小女孩指著棲息在樹枝上的小鳥。

「怎麼可能！長得那麼醜！」

侍衛長喃喃自語著。

小_ト女_メ孩_コ大_ク聲_ノ的_カ對_テ夜_ノ鶯_ト說_ク：

「夜_ノ鶯_ト啊_、皇_ノ上_ノ想_テ聽_ク你_ノ唱_ク歌_{。 。}」

「開_ク心_ノ的_カ唱_ク吧_{！ 。}」

夜_ノ鶯_ト開_ク始_メ快_ク樂_ノ的_カ吹_ク著_ク口_ノ哨_{。 。}

「哇_、好_ク美_シ麗_ノ的_カ聲_ノ音_{。 。}

就_ク好_ク像_ク玻_ノ璃_ノ鐘_ノ發_ク出_ク的_カ清_ク脆_ノ聲_ノ響_{。 。}」

連_ク侍_ノ衛_ノ長_ノ都_ク讚_ム嘆_ム不_ク已_{。 。}

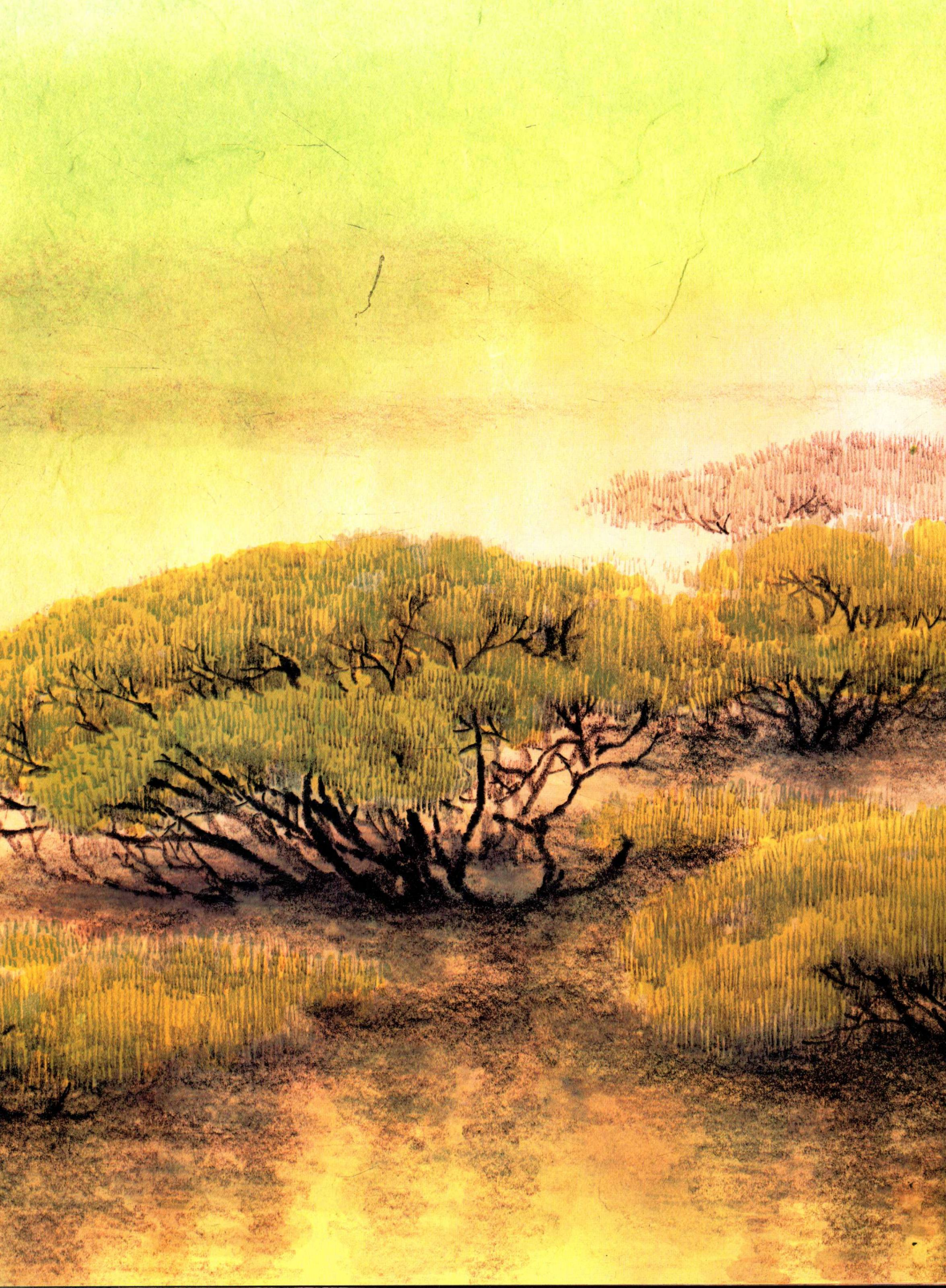
他_ト趕_ク緊_ク拜_ク託_ク夜_ノ鶯_ト今_ノ天_ノ晚_ノ上_ク去_ク皇_ノ宮_ノ裡_ノ唱_ク歌_{。 。}

「我_ノ的_カ歌_ノ最_ク好_ク是_ク在_ク樹_ノ林_ノ裡_ノ聽_ク。 。」

但_ク是_ク為_ク了_ク皇_ノ帝_ノ，

夜_ノ鶯_ト還_ク是_ク興_ク高_ク采_ク烈_ク的_カ到_ク了_ク皇_ノ宮_ノ。 。







皇宮裡裝飾得富麗堂皇。
四面的黃金燈盞閃閃發光，
牆壁和地板也都明亮而耀眼。
花朵上掛著銀錫箔，
風一吹就發出美妙的聲音。
寬敞的房間正中央豎立著黃金柱，
那裡就是給夜鶯站立的位。
宮殿裡的臣子全都聚在一起要看夜鶯。
那位在廚房打雜的小女孩
也站在柱子後面探頭看。
因為她已經正式成為皇宮裡的廚師，
所以可以站在那裡。
皇帝對夜鶯點點頭。

